Porównanie tłumaczeń Ezechiela 5:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlatego jak Ja żyję – oświadczenie Pana JAHWE – przez to, że splugawiłaś moją świątynię wszystkimi swoimi ohydztwami\* i wszystkimi swoimi obrzydliwościami, Ja również odsunę się\*\* i nie zlituje się moje oko, i Ja również nie będę oszczędzał!\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Na moje życie — oświadcza Wszechmocny JAHWE — za to, że splugawiłaś moją świątynię wszystkimi swoimi ohydztwami i wszystkimi swoimi obrzydliwościami, Ja zgolę cię niczym włosy. Moje oko nie drgnie z litości. Nie będę cię też oszczędzał! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego jak żyję, mówi Pan BÓG: Ponieważ zbezcześciłeś moją świątynię wszelkimi twymi nieczystościami i wszelkimi twymi obrzydliwościami, ja także poniżę ciebie, moje oko nie oszczędzi *cię* i nie zlituję się *nad tobą*. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż jako żyję Ja, mówi panujący Pan: Ponieważeś ty świątnicę moję splugawiło wszelakiemi nieczystościami twojemi, i wszelakiemi obrzydliwościami twemi, i Ja cię też podam w lekkość, a nie sfolgujeć oko moje, ani się zlituję. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przeto żywę ja, mówi JAHWE Bóg, jeśli nie dlatego, iżeś świętynię moję zgwałciło wszelakim obrażeniem twoim i wszelakimi obrzydłościami twemi: ja też połamię, a nie przepuści oko moje, a nie zlituję się. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dlatego na moje życie oświadczam - wyrocznia Pana Boga: Ponieważ świątynię moją splugawiłaś wszystkimi twoimi ohydami i wszystkimi twymi obrzydliwościami, Ja także odrzucę bez oglądania się na litość i Ja także nie będę oszczędzał. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dlatego jako żyję - mówi Wszechmocny Pan - ponieważ moją świątynię splugawiłeś wszystkimi swoimi ohydami i wszystkimi swoimi obrzydliwościami, dlatego również Ja odrzucę cię, moje oko nawet nie drgnie i także Ja nie będę miał litości. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlatego: Na Moje życie – wyrocznia Pana BOGA – ponieważ splamiłeś Mój przybytek swoimi ohydami i wszystkimi swoimi obrzydliwościami, więc Ja także cię odrzucę. Moje oko nie będzie litościwe. Ja także nie przebaczę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dlatego oświadczam na moje życie - wyrocznia JAHWE BOGA: skoro splamiłaś moją świątynię ohydami i wszystkimi obrzydliwościami, to i Ja będę się brzydził tobą. Nie spojrzę ze współczuciem i nie przebaczę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | [Jak prawdą jest, że] Ja żyję - wyrocznia Pana, Jahwe - tak [uczynię] dlatego, ponieważ zbezcześciłeś moje sanktuarium wszystkimi swymi ohydami i wszystkimi swoimi obrzydliwościami. Ja także cofnę [moją łaskawość] i nie spojrzę litościwie moimi oczami. Ja także nie okażę miłosierdzia. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Через це: Я живу, говорить Господь, якщо і Я не відкину тебе через те, що ти опоганив мої святощі в усіх твоїх гидотах, моє око не пощадить і Я не помилую. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Przecież Ja jestem żywy mówi Pan, WIEKUISTY. Ponieważ przez wszystkie obmierzłości oraz wszystkie twoje ohydy skaziłeś Moją Świątynię, dlatego i Ja się usunę; nie oszczędzi Me oko, i Ja nie będę też się litował. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼDlatego jako żyję – brzmi wypowiedź Wszechwładnego Pana, JAHWE – zaiste, ponieważ skalałoś moje sanktuarium wszystkimi swymi obrzydliwościami i wszystkimi swymi odrażającymi rzeczami, więc i ja cię pomniejszę, a moje oko się nie użali i ja też nie okażę współczucia. |

1. 1) wszystkimi swoimi ohydztwami : brak w G. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: zgolę cię. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>330 7:4</x>; <x>330 8:18</x>; <x>330 9:10</x> [↑](#footnote-ref-4)